

**“MĀJAS IR TUR, KUR IR MANI KOKI UN
MANI MĀKOŅI. TUR, KUR AR MANI RUNĀ
MANĀ VALODĀ.”** (M. POĻAKOVA).



**Mājas, vietas, piederības sajūta savai
dzīvesvietai**

Lepojoties ar novadnieci, Līču iedzīvotāju Māru Poļakovu

Māra Poļakova (1975) – tulkotāja. Tulko no krievu, vācu, angļu, sengrieķu, latīņu, jidiša, ivrita, baltkrievu un ukraiņu valodas. Tulkojusi vairākus pazīstamus ārvalstu literāros darbus, kā arī piedalījusies jaunā Bībeles tulkojuma izstrādē. 2010. gadā ieguvusi Latvijas Literatūras gada balvu kategorijā "Izcilākais tulkojums 2009" par S. Klārkas "Džonatans Streindžs un misters Norels" tulkojumu latviešu valodā.

Mācījusies krievu kultūru Latvijas Kultūras akadēmijā.

Latvijas Universitātes Filoloģijas fakultātē studējusi grieķu valodas.

Maskavā studējusi kristīgo teoloģiju.

Londonā studējusi jidišu.

2009. gadā Jeruzalemes Ebreju universitāte studējusi ivritu, arābu valodu un teoloģiskas zinības.

Rakstījusi vēstuli Valsts Valodas centram ar aicinājumu latviskot Ukrainas pilsētu nosaukumus.

2023. gada iznācis Māras Poļakovas un Artura Hansona veidotais izdevums "Ukraiņu īpašvārdu atveide latviešu valodā". Veikusi ukraiņu autoru eseju tulkojumu grāmatai "Karastāvoklis".

Pēc Latvijas Nacionālās bibliotēkas ziņām piedalījusies 145 grāmatu un 107 rakstu tapšanā.

TIKŠANĀS CIKLĀ “LAIKABIEDRI”

20.FEBRUĀRĪ PLKST.18.00 ULBROKAS BIBLIOTĒKĀ VIESOS TULKOTĀJA **MĀRA POĻAKOVA** SARUNĀ AR KULTŪRAS ŽURNĀLISTI **LIEGU PIEŠIŅU**.

*"KAD VĪNA NO UKRAIŅU VALODAS TULKO ĪSTUS,
SIRSNĪGUS UN GODĪGI IZSTĀSTĪTUS STĀSTUS PAR
UKRAINĀ NOTIEKOŠO, MĀRA MĒDZ RAUDĀT.
IEPAZĪSTINOT AR UKRAIŅU LITERATŪRU, TULKOTĀJA
ATKLĀJ UKRAIŅU SIRDSDĀSNUMU “*

Liega Piešiņa

"Lasīt ukraiņiski sāku 2014. gadā. Šķiet, ka pirmais ukraiņu literatūras teksts, ko savā dzīvē esmu izlasījis ukraiņiski, ir **Serhija Žadana** dzejolis, kas bija publicēts tādā kā Maidana mākslai veltītā avīzītē, kas Maidana laikā iznāca angļiski – ar paralēlo tekstu ukraiņiski. Sagādīšanās pēc tas bija dzejolis **par Leitnera velosipēdu fabriku, kas no Rīgas bija evakuēta uz Harkivu**. Dzejolis bija absolūti brīnišķīgs, pilnīgi ģeniāls – tas iekļauts arī latviski iznākušajā krājumā. Tas bija klikšķis, pēc kura cits pēc cita nāca viss pārējais. "



Pojakova, Māra. Tulkotāja Māra Pojakova: Kad Latvija atguva neatkarību, mēs nelikāmiem ne zinīs par ukraiņiem / Māra Pojakova; pierakstījusi Liega Piešiņa // LSM.lv [Elektroniskais resurss]. - Tiešsaistes pakalpojums. – Nos. no tīmekļa lappuses. – [Rīga] : Latvijas Sabiedriskie Mediji, 2023. – Pieejas veids: tīmeklis [WWW.URL](https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/19.12.2023-tulkotaja-mara-polakova-kad-latvija-atguva-neatkaribu-mes-nelikamies-ne-zinis-par-ukrainiem.a535951/): <https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/19.12.2023-tulkotaja-mara-polakova-kad-latvija-atguva-neatkaribu-mes-nelikamies-ne-zinis-par-ukrainiem.a535951/>

“Tepat ir arī **Maiks Johansens**, kura tēvs, visticamāk, **bija emigrējis uz Harkivu no Jelgavas apkaimes**. Bet viņš nebija latvietis, viņš, visticamāk, bija vācietis. Johansenam pirmās valodas bija krievu un vācu, un arī viņš par ukraiņu dzejnieku kļuva izvēles rezultātā – atklājot, ka ukraiņi viņš var rakstīt labāk. Tas ir 20. gadsimta sākums. “

"Kurš bez intereses lasa vārdnīcas, no tā neiznāks labs rakstnieks." **Maiks Johansens** (Майк Йогансен), "Kā jābūvē stāsts" (1928).

Viņš pats vārdnīcas ne tikai lasīja, bet arī rakstīja - un rakstnieks bija spožāks par spožu.
(no Māras Poļakovas X konta)



Poļakova, Māra. Tulkotāja Māra Poļakova: Kad Latvija atguva neatkarību, mēs nelikāmiem ne zinīs par ukraiņiem / Māra Poļakova; pierakstījusi Liega Piešiņa // LSM.lv [Elektroniskais resurss]. - Tiešsaistes pakalpojums. – Nos. no tīmekļa lappuses. – [Rīga] : Latvijas Sabiedriskie Mediji, 2023. – Pieejas veids: tīmeklis [WWW.URL](https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/19.12.2023-tulkotaja-mara-polakova-kad-latvija-atguva-neatkaribu-mes-nelikamies-ne-zinis-par-ukrainiem.a535951/):

<https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/19.12.2023-tulkotaja-mara-polakova-kad-latvija-atguva-neatkaribu-mes-nelikamies-ne-zinis-par-ukrainiem.a535951/>

*“Man nav televizora, bet programmā “Ukraina 24” noskatījos lielisko sarunu ar ukraiņu dziedātāju Svetlanu Lobodu, kura, ārzemēs būdama, raud, cik šausmīgs ir karš un ko tad “mēs, mazi cilvēki, varam iesākt”, bet raidījuma vadītāja viņai ar tādu krampī atbild: “Ce ti maleņki ļudi, ce ti maleņka...ļuda! Ale mi tut vsi velikij narod velikoj krajini!” Latviski tas skan tā: “Tu esi tā, kas ir “mazi cilvēki”, tu esi tā, kas ir maza...ļuda! Bet mēs visi šeit esam **diža tauta dižā zemē!**”“*

"Ukrainas galvaspilsēta latviski būtu jāsauc par Kijivu. Tā pilsēta, kuru šobrīd nolīdzina līdz ar zemi un apšauda no lidmašīnas ar raķetēm, ir Harkiva. Tā pilsēta, kas pagaidām ir daudz maz drošībā un kurā pulcējas simtiem tūkstošu bēgļu, ir Ļviva," ar piemēru dalās un uz rīcību aicina Poļakova.

Strautmane, Ingvīda. Valodas centrs par Ukrainas pilsētu nosaukumu maiņu latviešu valodā: Izmaiņas jāveic pēc rūpīgas izpētes, nevis uz «urrā» / Ingvīda Strautmane // LSM.lv [Elektroniskais resurss]. – Tiešsaistes pakalpojums. – Nos. no tīmekļa lapas. – [Rīga] : Latvijas Sabiedriskie Mediji, 2022. – Pieejas veids: tīmeklis WWW.URL:

<https://www.lsm.lv/raksts/kultura/kulturtelpa/valodas-centrs-par-ukrainas-pilsetu-nosaukumu-mainu-latviesu-valoda-izmainas-javeic-pec-rupigas-izpetes-nevis-uz-urra.a446034/>

“ Man ir grūti teorētiski iedomāties situāciju, ka valodā, kas man ārkārtīgi patīk, ir sarakstīti šausmīgi slikti teksti un – ko es tādā gadījumā darītu. Bet lielākoties visās valodās ir sarakstīti šausmīgi labi teksti, un tad tu dabū to kaifu gan no teksta, gan no valodas, gan no skanējuma – tur tas viss ir kopā. “



“ Kad ļaudis no Ukrainas ierodas ciemos šeit, Latvijā, viņiem bieži vien mugurā ir baltais krekls ar zilo vai sarkano rakstu. Kā tu domā – vai raksts dod spēku?

*Raksts noteikti dod spēku, jo daudziem tas ir krekls, ko izšuvusi māte vai vecmāmiņa, vai arī tu pati to esi izšuvusi sev vai savam siena pļāvējam, savam karavīram. Tas ir tava novada, tavu māju raksts. To sajūtu gan mēs pazīstam – uzvilkt tautastērpu un sajūst spēku, kas nāk no turienes, no kurienes tu patiesībā esi. Kur aug tavi koki un, ja paveicas, vēl ir tavas **mājas**. “*

Pojakova, Māra. Tulkotāja Māra Pojakova: Kad Latvija atguva neatkarību, mēs nelikāmies ne zinīs par ukraiņiem / Māra Pojakova; pierakstījusi Liega Piešiņa // LSM.lv [Elektroniskais resurss]. - Tiešsaistes pakalpojums. – Nos. no tīmekļa lappuses. – [Rīga] : Latvijas Sabiedriskie Mediji, 2023. – Pieejas veids: tīmeklis WWW.URL:

<https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/19.12.2023-tulkotaja-mara-polakova-kad-latvija-atguva-neatkaribu-mes-nelikamies-ne-zinis-par-ukrainiem.a53595/>

2023. gada 19. jūlijā Ulbrokas bibliotēkā viesojās Ropažu novada pašvaldības sadraudzības pilsētas Ukrainā – Bojarkas delegācija. Tikšanās laikā bibliotēkas darbinieces veidoja sarunu un tiltu rakstītā vārda un tautisko zīmju spēka simboliem. Brigmane, Daiga. Literatūras un kultūras debesis, 2023



Mūsu spēka vārdi draugiem ir arī latviskās rakstu zīmes vietējas nozīmes kultūras kanona jostas stāstā. Bibliotēkā darinātā josta ir iedzīvotāju un viesu ieguldījums, novada un Latvijas (ne)materiālā kultūras mantojuma un kultūrvides veidošanā. Viesus silti apņem rakstu zīmju kamols un mūsu skatienā jaušams atbalsts, ticība un satikšanās prieks zem mierīgām debesīm. Dziļi sirdī - spēka vārdi Ukrainas valsts pastāvēšanai un neatkarībai.

Brigmane, Daiga. Literatūras un kultūras debesis, 2023



KONKURSA PILS. SĒTA. PILSĒTA TĒMĀ “MANA NOVADA SENĀS CELTNES”

- Ulbrokas Mūzikas un mākslas skolas audzēkņu zaļajā praksē jeb plenērā veidotie darbi apkopoti izstādē “**Novada vēsturiskās mājas - “Akācijas”**”. Direktores vietniece izglītības darbā (Mākslas nodaļa) Dace Balode: *“Pateicība atsaucīgajai saimniecei Mārai Zebaurei, kura skolas audzēkņus laipni uzņēma savā sētā, izstāstīja mājas vēsturi un iedvesmoja bērnus rūpīgi studēt un attēlot zīmējumos gan mājas graciozos arhitektoniskos elementus, gan zīmējot aizdomāties par cilvēku un māju likteņiem un to turpinājumu caur vizuālo tēlu.”* Paldies UMMS pedagogiem un skolēniem par vēsturiskās viensētas vizuālo stāstu, ko apkopotā veidā piedāvājam skatīt Ulbrokas bibliotēkas telpās.



ULBROKAS MŪZIKAS UN MĀKSLAS SKOLAS AUDZĒKŅU DARBU IZSTĀDE



Plakatā izmantoti
UMMS 3.kursa audzēknes
Margaritas Oļehno zīmējums
un foto
no mājas saimnieku foto arhīva.



NOVADA VĒSTURISKĀS MĀJAS "AKĀCIJAS"

CITAS STOPIŅU VIENSĒTAS

- ❖ KRĪVI
- ❖ BIRZNIEKI
- ❖ LIELKĀJAS
- ❖ KALĒJI
- ❖ LĪDUMNIEKI
- ❖ ROZES
- ❖ LAZDIŅAS
- ❖ KRASTIŅI

- ❖ BŪMAŅI
- ❖ ŠĀLKAS
- ❖ MĀLKALNI
- ❖ LIEPAS
- ❖ SAULĪTE
- ❖ BRASLIŅAS
- ❖ AKĀCIJAS
- ❖ ZIEMEĻU GATVE 8

NOVADPĒTNIECĪBAS RESURSI ULBROKAS BIBLIOTĒKAS PĒTERA BRŪVERA LASĪTAVĀ UN ELEKTRONISKI

- Preses klipi tematiskajās mapēs
- P. Brūvera Rokrakstu fonds
- Novadnieku darbi
- Darbi par Stopiņu pagastu
- Digitālās kolekcijas elektroniskajā katalogā
- Sadaļa «Novadpētniecība» Ulbrokas bibliotēkas mājaslapā

MĀJASLAPA - NOVADPĒTNIECĪBA – NOVADNIEKI

- ulbrokasbiblioteka.lv



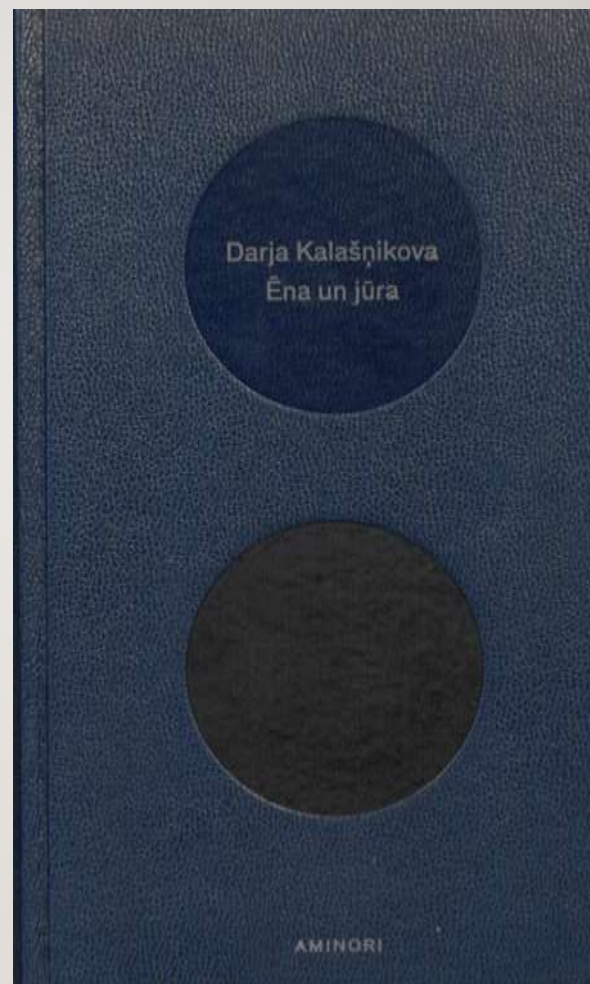
Ukraiņu literatūras plauktiņš - skarbā proza.

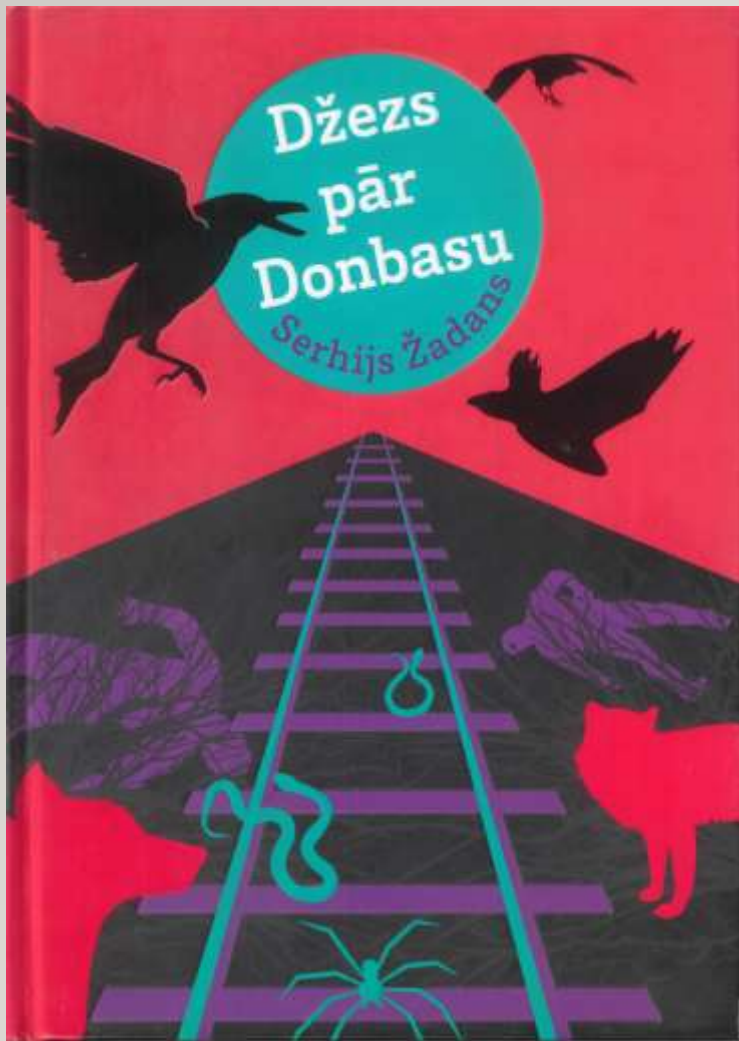
Ulbrokas bibliotēkas atbalsts tautas brīvības centieniem – Ukrainas nacionālā kultūra, vēsture, literatūra un stāsti, kas pagodinājuši savu zemi.

Lielākā daļa rakstnieku veikuši tiešu politisku darbību, informējot visu pasauli un attīstot pilsoņu politisko kultūru, viņu izpratni par to, kā strādā sabiedrība un valsts kopumā.

MĀRA POĻAKOVA

TULKOJUMI NO
UKRAIŅU VALODAS





hijš Žadans
Harkivas Dinamo

